Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A niektórzy faryzeusze z tłumu powiedzieli do Niego Nauczycielu upomnij uczniów Twoich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jacyś faryzeusze z tłumu powiedzieli do Niego: Nauczycielu, upomnij swoich uczniów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jacyś (z) faryzeuszów z tłumu powiedzieli do niego: Nauczycielu, upomnij uczniów twych.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A niektórzy faryzeusze z tłumu powiedzieli do Niego Nauczycielu upomnij uczniów Twoich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas jacyś faryzeusze wykrzyknęli z tłumu: Nauczycielu, każ zamilknąć swoim uczniom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz niektórzy faryzeusze spośród tłumu powiedzieli do niego: Nauczycielu, zgrom swoich uczniów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale niektórzy z Faryzeuszów z onego ludu rzekli do niego: Nauczycielu! zgrom ucznie twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niektórzy Faryzeuszowie z rzesz rzekli do niego: Nauczycielu, nałaj uczniom twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz niektórzy faryzeusze spośród tłumu rzekli do Niego: Nauczycielu, zabroń tego swoim uczniom! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niektórzy faryzeusze z tłumu mówili do niego: Nauczycielu, zgrom uczniów swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy niektórzy z faryzeuszy z tłumu odezwali się do Niego: Nauczycielu, upomnij swoich uczniów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy faryzeusze z tłumu mówili do Niego: „Nauczycielu, upomnij Twoich uczniów!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jacyś faryzeusze odezwali się z tłumu do Niego: „Nauczycielu, upomnij swoich uczniów”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na to niektórzy faryzeusze odezwali się do niego z tłumu: - Nauczycielu, przywołaj do porządku swoich uczniów!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niektórzy faryzeusze odezwali się z tłumu do Niego: - Nauczycielu, skarć Twoich uczniów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А деякі фарисеї з юрби сказали до нього: Учителю, заборони це своїм учням. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jacyś z farisaiosów od tłumu rzekli istotnie do niego: Nauczycielu, nadaj naganne oszacowanie tym uczniom twoim.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pewni faryzeusze z tego tłumu powiedzieli do niego: Nauczycielu, upomnij twoich uczniów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niektórzy p'ruszim w tłumie powiedzieli do Niego: "Rabbi! Skarć swoich talmidim!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże niektórzy spośród faryzeuszy rzekli do niego z tłumu: ”Nauczycielu, zgrom swych uczniów ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz niektórzy faryzeusze, znajdujący się w tłumie, mówili: —Nauczycielu, ucisz swoich uczniów! Słyszysz, co oni wykrzykują? |

1. 1) <x>470 21:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)